

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernartz del uentedorn.                                                                                                                                                                                                                                     | Bernartz del Ventedorn.                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                           | I                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>A</b>ra no(n) uei luzir soleill. Tan mi son escurit li rai. Eies p(er) aiso nomesmai. Cuna clartatz mi soleilla. Damor quinz el cor mi raia. Equant altra iens sesmaia. Eu meillur abanz q(ue) sordei. P(er) que mos chanz no(n) sordeia.</p>         | <p>Ara non vei luzir soleill,<br/>tan mi son escurit li rai;<br/>e ies per aiso no·m esmai,<br/>c?una clartatz mi soleilla<br/>d?amor, qu?inz el cor mi raia;<br/>e, quant altra iens s?esmaia,<br/>eu meillur abanz que sordei,<br/>per que mos chanz non sordeia.</p>               |
| II                                                                                                                                                                                                                                                          | II                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>P</b>rat mi semblan groc euermeill. Eissamenz con el temps de mai. Sim te finamors cuende gai. Neus mes flors blanque uermeilla. Et iuerntz calenda maia. Quel ienser ela plus gaia. Ma promes que samor mautrei. Sa(n)car no(n) lam de sautreia.</p> | <p>Prat mi semblan groc e vermeill<br/>eissamenz con el temps de mai;<br/>si·m te fin?amors cuend?e gai:<br/>neus m?es flors blanqu?e vermeilla<br/>et iverntz calenda maia,<br/>que·l ienser e la plus gaia<br/>m?a promes que s?amor m?autrei.<br/>S?ancar non la·m desautreia?</p> |
| III                                                                                                                                                                                                                                                         | III                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>P</b>aor mi fan malvatz conseil. P(er) quel segles muor edechai. Quera saiostan li sauai. Elus ab lautre conseilla. Con si finamors de chaia. Amaluaisa ienz sauia. Que uos nil uostre (con)s-eill crei. Damerdiu p(er)de descreia.</p>               | <p>Paor mi fan malvatz conseil,<br/>per que·l segles muor e dechai;<br/>qu?era s?aiostan li savai<br/>e l?us ab l?autre conseilla<br/>consi fin?amors dechaia.<br/>A! Malvaisa ienz savaia;<br/>que vos ni·l vostre conseil crei,<br/>Damerdiu perd?e descreia.</p>                   |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                          | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Daquestz mi rancur em correill. Quira mi fan dolor et esmai. Espesa lur lo iois queu ai. Epu ois chascu(n)s si correilla. De lautrui ioi ni sesmaia. Ia eu maior dreg no(n) aia. Cab fin deport uenz eguerrei. Celui que plus mi guerreia.</b></p> | <p>D?aquestz mi rancur e·m correill qu?ira mi fan, dolor et esmai es pesa lur lo iois qu?eu ai. E puois chascuns si correilla de l?autrui ioi ni s?esmaia, ia eu maior dreg no·n aia, c?ab fin deport venz?e guerrei celui que plus mi guerreia.</p>  |
| V                                                                                                                                                                                                                                                        | V                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>Ia ma domna nos merauill. Sil quier que(m) don samor mim bai. Contra (la) foudat queu retrai. Fa - ra de mi meraueilla. Si iam p(er) colla nim baia. Aser ia com mi retraia. Acal uos ui ecal uos uei. P(er) benanansa que(m) ueia.</b></p>        | <p>Ia ma domna no·s meravill si·l quier que·m don s?amor mi·m bai. Contra la foudat qu?eu retrai, fara de mi meraveilla si iam percolla ni·m baia. A! S?er ia c?om mi retraia (a! Cal vos vi e cal vos vei!) per benanansa que·m veia?</p>            |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                       | VI                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Finamors ab uos ma pareill. P(er)o no(n) coue ni se-schai. Mas p(er) uostra merce sius plai. Diu cug que men apareilla. Que tant ricamors meschaia. Ado(m)pna p(er) merceus plaia. Caiatz de uostramic mercei. Puois aitan ien si merceia.</b></p> | <p>Fin?Amors, ab vos m?apareill; pero non cove ni s?eschai, mas per vostra merce si·us plai, (Diu cug que m?en apareilla!), que tant ric?amors m?eschaia. A ,dompna, per merce·us plaia c?aiatz de vostr?amic mercei, puois aitan ien si merceia.</p> |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                      | VII                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Bernartz clama si donz mercei. Uas cui tan gen si merceia.</b></p>                                                                                                                                                                                 | <p>Bernartz clama sidonz mercei, vas cui tan gen si merceia.</p>                                                                                                                                                                                      |
| VIII                                                                                                                                                                                                                                                     | VIII                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Esieu embreu no(n) la uei. No(n) cre que longas la ueia.</b></p>                                                                                                                                                                                   | <p>E si eu em breu non la vei, non cre que longas la veia.</p>                                                                                                                                                                                        |

- letto 400 volte